

# “互联网”背景下高校英语翻译教学优化模式分析

黄小辉

(广东理工学院外国语学院 广东省肇庆市 526110)

**摘要:**随着我国社会信息化程度的不断加深,以互联网为核心的大数据、云计算、区块链、多媒体等新一代信息技术逐渐走入各类社会服务领域,于我国教育领域亦是作出了卓越贡献。众所周知,高校是我国培养社会主义特色人才的“摇篮”,是向现代化教育强国输送人才资源的基石保障,而在现代信息网络的大背景下,高校教学模式及教学策略面临着转型深化的重要“关口。”全球经济化发展现状下,英语翻译于高校英语教学中占据着重要地位,翻译教学的课程设置及教学方式、内容、策略等要素亟需跟随新教育理念进行全面深化,本文立于互联网背景下,探究英语翻译于当今风云跌宕的国际社会与人生道路发展中所发挥的深刻意义,并针对英语翻译教学中所常见的问题进行剖析,以提出一定的解决策略<sup>[1]</sup>。

**关键字:**互联网;网络时代;高校英语;英语翻译;模式优化;策略

**引言:**随着国际发展趋势向着多极化演变,“英语”作为世界上最流行的语种之一,于当今国际社会的交流沟通中具有重要的实用意义,于各国贸易及文化传播等领域也提供了便捷方式,英语翻译也维系着各国之间的联系枢纽。因此,我国高校课堂作为培育素质化教育人才的重要路径,对于学生的英语理解、翻译、交流作出了高层次、高质量、高水平的教学要求。然而网络环境下,我国英语翻译课堂中,面临着传统英语翻译教学理念的阻力、教育部门对于英语翻译的重视力度不足、教学方案照本宣科致使学生缺乏兴趣心等一系列棘手问题亟需解决,因此如何立足于当今信息社会下,以高效率的教学策略指导翻译学习,提升我国高校学生的英语素养,促使学生的全面化发展,成为教育专家及相关研究学者愈来愈关注的探究方向。

## 一、优化高校英语翻译教学之意义探析

(一)提升英语翻译课堂效率,培养新时代特色英语翻译人才

众所周知,传统概念下的英语翻译教学策略偏重于对学生的词汇量、语法时态等要素的练习,忽略了对于学生英文鉴赏能力及英语文化常识的培养,使得高校英语课堂上培育出的翻译人才,只是一味地的注重英文表达的准确性及对时态翻译的正确性,往往忽略了在翻译过程中兼顾到语言韵味及情理等方面。然而网络教育背景下,教师通过多媒体及互联网手段的多样化、情感化教学,着重培养学生于英文单词概念意义(书面意义),情感意义、社会意义、主题意义等方面的水平,一定程度上促使学生脱离传统英语学习下的刻板思维模式,以自身的文化水平及思维能力判断所译英语的语境、情境等需要深入思考的要点,培育顺应新式发展理念的特色英语翻译人才,使学生的思想情感活泛起来,面对复杂多变的英语翻译具有灵活变通能力,同时也提高了高校英语翻译课堂的效率,为我国在对外进行国际交往及合作的沟通中,打下了坚实稳固的人才基石。

(二)促进学生个性化发展,于“无形”增强学生文化自信心

我国新式教育理念的内涵使得教育工作者于学科教学中充分发挥自我主观能动性,注重到学生个体化之间的差异,引导学生朝着个性化方向发展。而我国高校全面优化英语翻译教学策略的提出,即顺应了发展全方面素质人才这一核心要点。英语听力、英语口语表达、英语写作、英语阅读及英语翻译是构成我国高校学生英语学习中的五大核心要素,据笔者调研结果显示,同一高校同一专业同一指导教师培育出的英语翻译专业人才,对于英语翻译的理解亦存在差异性,进而学生对于英文的翻译顺序、意思、时态更是大

相径庭,充分展示了少年人的独立特性,因而优化我国高校英语翻译教学策略及方式对于引导学生朝着个性化方向发展具有着长远意义<sup>[2]</sup>。

例如在《Song of Nature》中,爱默生写道:“The pits of air, the gulf of space, The sportive sun, the gibbous moon.”依照传统英语翻译教学策略进行翻译,则是依照单词的字面意思加以连贯,译作“空气的凹坑,太空的海湾,运动的太阳,凸出的月亮,”这一直译法不仅意趣全无、语言苍白无力,更在一定程度上曲解了爱默生创作的初心,使读者造成偏差理解。而我国专业译者则将此简练直白的英文通过中华汉语言的改造,化直译为“神奇”,将此译作“大气的沟壑,空间的深渊,太阳嬉闹,月华盈盈,”注入自身对于《自然之歌》的理解与感悟。同时“月华盈盈”亦是化用我国唐代诗人张若虚《春江花月夜》中“此时相望不相闻,愿逐月华流照君”的典故,于精简中增添了古韵。教师通过优化英语翻译教学结构,使得学生在无形中也提升自身的文化储备和知识素养,同时也一定程度上增强了学生在面临英文时的文化自信。

## 二、网络背景下高校英语翻译教学之困境探析

(一)高校对于英语翻译课程缺乏注重力,教学纲要因循守旧

学科课程规划及教学纲要保障学科教学稳步实施的重要依据及关键指导,学科课程教学纲要及规划,应当遵循教育部对于高校教育的指导意见而制定和修改,以保障课程设定的合理性与科学性。然而据笔者走访结果得知,我国部分高校对于英语翻译课程制定的教学方案沿用已久,新课改理念的推行也未能促进英语翻译课程的结构优化。此外,部分高校尽管对于英语课程的规划和布置作出了一定程度上的调整,但于教师的教学方案、形式、内容、测试等方面仍旧是“换汤不换药,”因此并无实际的践行意义。尽管全面素质化教育理念逐渐走入千家万户,但部分高校仍然存在着信奉“应试教育”的课程导向,英语翻译课程常常作为高校的选修课开展,主要的受众人群即学习英语、商务英语、应用英语等专业学生,因此面向的专业范围十分有限。与此同时,由于高校对于英语翻译此课程缺乏重视力度,使得英语翻译岗位的教师职工资源匮乏,因此英语翻译课堂“容量”受限,一些其他专业的学生在选修英语翻译课程时往往会因此受到阻碍,一定程度上也扼制了学生对于此课程的兴趣心<sup>[3]</sup>。

此外,由于高校对于英语翻译课程的忽视,也使得英语翻译课程教育资源匮乏,于互联网时代中,缺少对于新一代信息技术的应用,英语翻译课堂无法保持先进建设水平,一定程度上阻碍了新式

课堂的发展,使学生的学习能力及理念长期囿于传统教学模式,与我国个性化、素质化、全面化人才教育观背道而驰。

## (二) 英语翻译课程内容枯燥,学生对于英语翻译不够重视

据上文所述,高校对于英语翻译课程缺少规划性意识,教学制定纲要因循守旧,早已不再适应新式教育理念对于英语翻译人才提出的质量要求。与此同时,教师对于英语翻译教学方案的编写与策划也存在一定的滞后性,教师在教案制定过程中,习惯以英语翻译课程的教学大纲制定教案,忽略自我主观能动性这一重要作用。课堂上的英语翻译案例千篇一律,枯燥乏味的英语翻译内容使得学生丧失对学科的热情,从而造成英语翻译课堂效率低下,学生的英语翻译水平游离于社会基准之外。与此同时,英语翻译作为一项语言类学习科目,需要教师和学生两方面的配合,通常情况下教师的讲解只作为辅助教学手段,真正在英语翻译课程中发挥主导作用的是往往是学生本身。在笔者通过问卷调查法对某一高校专业学生进行调查时,得到的结果往往是“英语翻译在期末测试中只占十分,但是要学习的东西却很多,所以通常把英语翻译课堂的时间分给专业课学习了,”亦有同学认为“英语翻译对于我们就业找工作并没有什么实际的用处,只是为了修够学分才选的,”此类情况不难看出,课堂教学资源倾斜的情况下,学生对于英语翻译的不重视,并且由于英语学科需要大量的语言基础和文化知识的铺垫,学生需要合理分配业余时间进行拓展,但许多学生并未注重到这一点,往往把英语翻译作为“可有可无”的课程,由此多方面的综合因素使得英语翻译教学存在滞后性。

## 三、网络背景下高校英语翻译教学之策略研析

### (一) 革新英语翻译课堂传统理念,提升教师专业化水平

正所谓:“百年大计,教育为先。”于信息网络四通八达的当今社会中,我国经济发展及复兴目标对于人才提出了更高层次的要求,传统英语翻译的教学观念已经远远不能满足新式教育的需求,因此教育专家及相关领域的英语翻译学者针对这一教学现状提出了解决策略:从根本上革新、转变英语翻译课堂的教学理念,深入贯彻落实我国“以人为本,以德树人”的教学理念。传统的英语翻译教学课堂中,教师注重于对学生的英语写作、英语听力等基本能力进行反复培养,以便于为英语翻译服务,却往往忽略了对于学生的口语表达及个性理解能力进行有计划性的培养。英语口语水平对于学生的英语翻译能力起到一定程度上过渡铺垫作用,学生通过口语表达可以完善自身的翻译过程,对于自身进行查漏补缺,个性理解则是为学生的情感表达及分析能力所服务。教师应当对于自身的传统教学观及理念进行转变,并且就互联网背景下的新兴科技进行一定程度上的掌握和运用,便于为打造现代英语翻译教学课堂提供技术支持。

### (二) 保障英语翻译教学资源,引进新一代信息技术的运用

英语翻译教学过程中,高校对于课堂所提供的硬件设备和基础设施是开展良好教学活动的基础,针对于英语翻译教学资源匮乏、教学器具老化等外在条件,高校应当给予充分重视。不仅仅对于在岗教师队伍应加强专业化素质,高校也应当加强英语翻译课程的师资力量,引进一系列相关专业的高新人才,并且制定好一系列的福利保障制度,确保人才引流,避免人才流失于其他专业领域。与此同时,高校应当增强对于英语翻译课堂的财政支持,引入一系列信息技术设备,例如计算机、多媒体技术等,增添我国英语翻译课堂的活力,同时紧跟教育理念下的教学策略,及时更新英语翻译课程

设置及教学纲要等,保持英语教学的先进性。

在互联网信息时代下,教师应当善于打破与学生之间的沟通壁垒,主动的贴近学生的英语学习及日常生活中,以平等尊重的目光看待所有学生,并且因材施教制定相应的教学策略,充分理解学生之间的差异性,促进学生的个性化发展。此外,积极构建互联网时代背景下英语翻译交流平台,以共享、协调、开放的发展理念开放英语翻译线上资源知识库,为高校之间的信息沟通及交流也提供了便利<sup>[9]</sup>。

### (三) 增强学生西方文化学习意识,以汉语意蕴填补翻译“空白”

众所周知,汉语言文学是世界上最古老的语言之一,同时也是我国精神文明凝聚而成的结晶,是中华民族赖以生存的伟大瑰宝,在学生的英语翻译过程中,教师应当通过多样化手段调动学生自身的文化素养和知识储备,积极填补英文翻译中的空白,使得英语翻译不仅仅是词汇达意,更要注重对于情感的表达。因此,教师在实际的英语翻译教学课堂上,应当引导学生在在使用汉语时注意把控自身情绪的张力,要求学生对于西方文化的知识进行积累学习。同时教师应当以情感理念培育学生的英语翻译,例如教师可以通过播放《简爱》《傲慢与偏见》《乱世佳人》等西方经典影片,引导学生理解西方的价值观与语言表达方式,例如在著名女性成长影片《乱世佳人》的翻译中,“Gone with the wind”被译为“随风而逝”后,又被译为“乱世佳人”,此类看似无有直接联系的翻译方法,实际上体现了译者对于影片的深刻理解与研读,风雨飘摇中的才子佳人终究会随风而逝,于翻译中也展现了译者对于美国南北战争发动的背景了解,为《乱世佳人》一举成名提供助益,最终摘下“奥斯卡金像奖”的桂冠。由此可见,汉语的底蕴及浓厚意趣能够填充空白的英语词汇,使得译文具有浓厚的文学性和艺术性<sup>[9]</sup>。

结语:“互联网”社会背景下,国际之间的距离被无限拉近,因此国家与国家、区域与区域之间的联系亟需英语翻译专业人才进行保障,我国教育部门对于人才全面素质化培养的战略目标给予了充分的重视,英语翻译课堂的高效运用,英语翻译网络信息平台的一体化建造及高新技术的引进辅导,对于我国培育新时期英语翻译人才及提升我国高校英语翻译专业建造水平都具有深刻的意义。

### 参考文献:

- [1]刘学磊.应用为本,学而习之——高校英语翻译对学生英语应用能力的培养策略[J].黑河学院学报,2020,11(05):86-88.
- [2]康顺理.“互联网+”时代高校英语翻译教学创新研究——评《现代教育技术与多媒体外语教学》[J].中国科技论文,2020,15(10):1220-1221.
- [3]王静.模因论视域下的高校英语翻译教学——评《文化多样性与英语教学》[J].当代教育科学,2019(05):97.
- [4]印明玉.基于网络环境下高校英语翻译教学模式的改革及实施方法[J].北京印刷学院学报,2017,25(06):58-60.
- [5]靳宁.网络环境下高校英语翻译教学模式存在问题及改革方法[J].北京印刷学院学报,2017,25(05):36-38.

单位:广东理工学院外国语学院;单位所在省市:广东省肇庆市;单位邮编:526110

姓名:黄小辉;出生年月:1983.06;性别:女;民族:汉族;籍贯:广东肇庆;最高学历:本科;职称:讲师;研究方向:英语语言学,教学法